



---

ESTUDIO, PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NAHUAS

---

**Apuntes de los sucesos de la nación mexicana  
desde el año 1243 hasta el de 1562**

**Segunda parte**

*Notes on the Events of the Mexican Nation  
from 1243 to 1562*

*Part Two*

**Librado SILVA GALEANA†**

**Ignacio SILVA CRUZ**

<https://orcid.org/0000-0001-7782-564X>

Universidad Nacional Autónoma de México (México)

Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia

[isilva@enesmorelia.unam.mx](mailto:isilva@enesmorelia.unam.mx)

**Resumen**

En el año de 1997 salió a la luz la primera parte de estos *Sucesos de la nación mexicana* en el volumen 27 de *Estudios de Cultura Náhuatl*. Veinte años después, se ha recuperado el texto en náhuatl y la traducción al español de la segunda parte de este importante documento, el cual estuvo en posesión de Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin y ubicado en el Museo Indiano de Lorenzo Boturini. También estuvo en manos de Antonio de León y Gama. El texto, escrito en forma de anales, narra algunos sucesos que pasaron los mexicas entre 1324 y 1562. Este documento ha sido traducido al inglés por Arthur J. O. Anderson y por Susan Schroeder en 1997; en 2012 Rafael Tena realizó la primera traducción al español.

**Palabras clave:** historiografía, anales, mexicas, Boturini, Nueva España

**Abstract**

*In 1997, the first part of these events of the Mexican nation came to light in Estudios de Cultura Náhuatl issue 27; twenty years later, we are presenting the Nahuatl text and its translation into Spanish of the second part of this document, which was once in the possession of Domingo de San Antón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin and was in the Museo Indiano of Lorenzo Boturini; it was also in the hands of Antonio de León y Gama. The text, written in the form of annals, narrates some events that the Mexica experienced from 1324 to 1562, when it ends. This document was translated into English by Arthur J. O. Anderson and Susan Schroeder in 1997; in 2012 Rafael Tena prepared the first translation into Spanish.*

**Keywords:** historiography, annals, Mexicas, Boturini, New Spain

---

**Fecha de recepción:** 20 de noviembre de 2020 | **Fecha de aceptación:** 7 de enero de 2021



© 2021 UNAM. Esta obra es de acceso abierto y se distribuye bajo la licencia Creative

Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

## INTRODUCCIÓN

En el año de 1997 salió a la luz en *Estudios de Cultura Náhuatl* la primera parte de estos *Sucesos de la nación mexicana*. El autor de la traducción y de la presentación fue el maestro Librado Silva Galeana, finado en el año de 2014 (Silva Galeana 1997). Durante más de veinte años, la segunda parte estuvo entre los documentos que el maestro Silva tenía en su ordenador y no fue presentada para su publicación con anterioridad. Un aspecto a destacar es que cuando el citado maestro Silva Galeana realizó la presente traducción (1997), Arthur J. O. Anderson y Susan Schroeder ya habían realizado la propia, aunque al inglés, por lo que esta traducción fue la primera realizada al español por un nahuahablante nativo. Actualmente hay una traducción más a nuestro idioma hecha por el investigador Rafael Tena y presentada en el año 2012.

Es importante mencionar que los documentos rescatados del ordenador del maestro Silva estaban escritos con un procesador de textos llamado Word Perfect, lo que dificultó su traslado al actual Word. Rescatar el documento era necesario debido a varias situaciones de las que podemos destacar tres principales:

- a) Ya estaba hecha la traducción del documento.
- b) Varios investigadores preguntaron sobre la publicación de la segunda parte de esta traducción, por lo que queda atendida dicha solicitud con la presentación de este documento.
- c) La importancia de contar con una nueva traducción. Este punto se relaciona directamente con el avance de los estudios que se hacen de una obra o de un autor. Aunque ya había una traducción al inglés y una al español, es necesario cotejar las traducciones y entender de qué manera comprendió el texto cada traductor.

### *La traducción de Librado Silva Galeana*

La traducción que dejó el maestro Silva quedó realizada en un ochenta por ciento. El autor no tradujo algunas partes del documento, aunque fueron las menos; otras requirieron de revisión, ya porque en el momento no se tradujo una palabra, ya porque era necesario darle coherencia al texto.

Uno de los aspectos a tener en cuenta es que estos anales<sup>1</sup> fueron divididos en párrafos por el autor original, y éste usó para la división tanto guarismos latinos como romanos. A pesar de que este texto fue transcrito de manera modificada, el traductor decidió conservar los guarismos originales.

Otro de los aspectos que es necesario aclarar es que hay palabras que se escribieron en el original con doble *ele* cuando deben llevar solamente una. En estos casos se optó por dejar la doble *ele*.

En la versión en español, se escribieron en cursivas todas aquellas palabras en náhuatl, aun cuando muchas refieren a lugares actualmente conocidos.

La presente traducción destaca algunas particularidades de la lengua náhuatl, tanto en la sintaxis como en la manera que se tenía de nombrar las cosas e, incluso, algunas formas retóricas. Sirva un ejemplo para ilustrar lo antes mencionado: en la página 11, en el año correspondiente a 1410, en náhuatl dice *tlequiahuiloc*, que se ha traducido como “llovió fuego”. No significa esto que literalmente haya llovido fuego. Usando una forma retórica como la hipérbole, el autor señala que en esa fecha hubo una sequía de tal magnitud que parecía que llovía fuego.

Esto nos obliga explicar, así sea de manera breve, la literalidad de nuestra traducción: este trabajo está dirigido a especialistas de la lengua náhuatl, estudiosos que podrán observar así las formas que se usaban en la antigüedad para nombrar las cosas y la manera en que dichas palabras se iban conformando, sobre todo tomando en cuenta que el náhuatl es una lengua aglutinante.

### *Breves apuntes sobre el autor y la historia del documento*

El texto aquí presentado, además de haber sido escrito por un personaje de nombre Gabriel de Ayala, perteneció, como ha quedado dicho en la presentación a la primera parte (Silva Galeana 1997), a Lorenzo Boturini, quien reunió un acervo documental de verdadera importancia, que en la actualidad se halla disperso (Glass 1975).

Gabriel de Ayala, como dice el catálogo del *Museo indiano* de Boturini, era un noble tezcocano que fue también “escribano de República”,<sup>2</sup> lo que nos indica que estaba plenamente integrado a la administración del virreinato, que su puesto como escribano se debió, sin duda, a que éste le fue otorgado por alguno de los virreyes de la Nueva España<sup>3</sup> y que su trabajo como escribano lo realizaba en algún pueblo de indios.<sup>4</sup>

Vale la pena recordar que en la Nueva España había tres tipos de escribanos: reales, públicos y de número. En todos los casos era el rey quien debía designar a los escribanos, cosa que no siempre sucedía, pues en la Nueva España éstos podían ser designados por virreyes, gobernadores e incluso alcaldes (Pérez Fernández del Castillo 1979).

Por el título que ostentaba y por ser nombrado como “noble tescocano”, Gabriel de Ayala sin duda conoció la lengua náhuatl como lo muestra su escrito, copiado por Boturini.

Es importante destacar que, si bien la obra de Gabriel de Ayala aparece en el *Museo indiano* de Boturini, en las copias que hiciera Antonio de León y Gama ésta no aparece mencionada, tal vez por haberse confundido con las obras de Chimalpahin, pues en estos textos la letra es la misma, lo que nos indica que fue el mismo recopilador quien la copió (Moreno de los Arcos 1971).

Por haber pertenecido a la nobleza tezcocana, Gabriel de Ayala debió tener una esmerada educación no sólo en casa, sino en los colegios que se fundaron en las ciudades para la educación de los descendientes de la nobleza indígena. La idea de educar a dichos herederos surgió “de la necesidad que tuvieron de ella, durante un tiempo, para administrar la Nueva España” (Romero Galván 2003, 30).

Para tal fin, la corona española concedió a la nobleza indígena —y en esto seguimos lo enunciado por Romero Galván— una serie de privilegios mediante los que se les reconocían tierras, encomiendas, rentas y excepción en el pago de tributos. Además, se les dio poder político al nombrarlos caciques y gobernadores (Romero Galván 2003, 32).

El presente documento se inserta en la tradición indígena de elaborar historias en las que, cronológicamente, se detallan acontecimientos importantes que debían quedar registrados en los códices y/o en la memoria de quienes ostentaban el conocimiento del pasado indígena. Vale decir que no todas las crónicas son iguales; algunas detallan ciertas fechas, otras destacan diferentes episodios ocurridos en distintos momentos (Durán 1984, 1: 13).<sup>5</sup>

Las únicas traducciones que conozco de este documento son dos: la realizada por Arthur J. O. Anderson y Susan Schroeder al inglés y que se encuentra en el *Codex Chimalpahin* publicado en 1997 (Chimalpahin 1997); la realizada por Rafael Tena en el año 2012 (Tena 2012).

### *Algunas coincidencias con la Tercera relación de Chimalpahin*

A pesar de que este trabajo es solamente la presentación de un documento elaborado por un historiador de origen indígena, se ha hecho una breve comparación de fechas con la *Tercera relación* de Chimalpahin. Al no ser este un trabajo de índole historiográfica, nos hemos abstenido de realizar una comparación con todas las relaciones que acompañan al trabajo de Chimalpahin, pues esto rebasaría con mucho los objetivos del presente trabajo.

En los dos textos, el de Ayala y la *Tercera relación* de Chimalpahin, hay una serie de fechas en las que coinciden ambos documentos y en donde hay información muy similar. Estas fechas son 1325, 1337, 1425, 1426, 1427, 1430, 1431, 1440, 1450, 1458, 1464, 1465, 1466, 1468, 1469, 1473, 1476 y 1478.

Es consenso que los mexicas fundaron Tenochtitlan en el año de 1325. Un elemento que me ha interesado destacar es que mientras Gabriel de Ayala pone una pequeña nota respecto a la llegada de los mexicas, Chimalpahin hace una nota mucho más extensa que abarca dos folios, del 77v al 79v.

Un dato curioso es que, en la obra de Ayala, a partir del año 1337 y hasta 1425, lo que este autor reporta en un año dado aparece en la *Tercera relación* de Chimalpahin con un desfase de dos años, de tal suerte que lo que en los anales del primero aparece en el año de 1337, en el otro aparece en 1339, aunque sí hay correspondencia con los años del calendario indígena.

Otro elemento interesante es que la información entre ambos autores se va complementando. Para el año de 1427 sube al *icpalli* el *tlahtoani Itzcoatl*, quien era aconsejado, según nuestro autor, por Elleltzin (Tlacaélel) y por Motecuzoma, y señala que “la corona la sostienen los tres”. Por su parte, Chimalpahin dice que junto a Itzcóatl “mandaba como *teuhctli*, asumiendo el cargo de *tlacochcalcatl*, el *cihuacoatl* Tlacayeeltzin, *atempañecatl*, y el *huehue* Motecuzoma asume el cargo de *tlacateccatl*, por lo que ambos asesoran a Itzcoatzin” (Chimalpahin 1997, 133).

### *Preparación de esta paleografía y traducción*

Respecto al trabajo editorial se realizaron las acciones siguientes:

- a) En los textos escritos en náhuatl se respetó la ortografía original. Ello no quiere decir que lo que se presenta es una transcripción literal, sino una modificada.<sup>6</sup>

- b) Respecto a los textos en español, se pusieron en cursivas aquellos nombres de lugares que están en náhuatl, aun cuando sean nombres del dominio popular.
- c) En la versión al castellano se respetó la numeración de las cuentas calendáricas. En éstas se mezclan los guarismos romanos con los latinos, no así en las fechas de los meses.
- d) La grafía “y” de algunos sitios que aparecen en el original en náhuatl fue modificada en la versión en español por la “i” latina, por ejemplo, *Itztapalapan* por *Ytztapalapan*.
- e) La grafía “q” con la que inician algunas palabras en el original fueron cambiadas por “c” en la versión al español, por ejemplo, *Cuahximatl* por *Quahximatl*.
- f) Hemos señalado algunas fechas en las que coinciden los trabajos de Ayala con la *Tercera relación* de Chimalpahin. Estos señalamientos están en las notas a pie de página.

# PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

1 Tochtli Xihuitl, 1324 años, auh nican onxiuhca quincaltzacque quimicalque yn Calpolco yn tizac, auh Caltepotzco yn quicoyonique ompa quizque auh ahcito Acatzintitlan yhuan Cuecuetlacoyan, auh cexiuhtique y Nexticpac auh panoque Apatlaco ahcito çan Onexticpac.

Auh niman oncan mamatepetique yn Itztacalco. auh niman quinpehuazquia amo no huel quinchihque yhuan yn ihcuac quittato quil cenca temamauha yn Amatepetl yn tlacatecolotl ompa quitosaque' yn Culhuacan.

2 Calli Xihuitl, 1325 años, ypanin yn ome calli xihuitl yn acito Temazcaltitlan, auh niman ahcito yn Tenuchtitlan teyacantinemi yn tlenamacac yn Tenuch oncan tlapopochuitacito çan otlalmomoztli yn quitlallique<sup>7</sup> Xacaltapazolli yn oncan tiamacehuaya oncan teeltequia quinmictiaya yn iaohuan.

1 Calli Xihuitl, 1337 años, ypanin yn ce calli xihuitl y moxelloque<sup>8</sup> yn Mexica ompa onmotlamaliaya ynic quittato yn Tlatilulco çan ompa conhuatzaya yn inmichhuan yn quimacia.

Yn oncan motlallito ynic ce ytoca ychpochi yahuac yn Tlatilulco y motlallito yhuan ynic ome ytoca Quauhtic, yhuan ynic Ey ytoca Tecolix yhuan ynic nahui ytoca Acaxilotl yhuan ynic macuilli ytoca Temamauhti.

2 Tochtli Xihuitl, 1338 años, ypanin yn ome Tochtli Xihuitl y hualcallaque<sup>9</sup> yn Culhuacan ye hualaque<sup>10</sup> amatequiliztli ynic huel quiximatia yn tley n amaxotlaliztli motlallico<sup>11</sup> yn México.

11 Acatl Xihuitl, 1347 años, ypanin nican tlapoliuh yn culhuaque yn oquitotiaque y yaomicque yn quihtoque yn tetzauhtlahtolli ixpan yn tlah-tohuani catca yn Achitometl yn Culhuacan auh in icihuauh ompa cihuapilli yn Cohuacalco ahnozo Cohuatlychan y ye tlapoliuhiz niman ya yn ichan yn

Año I-Conejo, 1324 años. Aquí durante dos años los encerraron, los atacaron en *Calpolco* y en *Tizac* en la parte posterior de la casa hicieron un agujero. De allí salieron y fueron a llegar a *Acatzintitlan* y a *Cuecuetlacoyan*. Permanecieron un año en *Nexticpac* y pasaron a *Apatlaco*, sólo llegaron a *Onexticpac*.

Y luego allá en *Iztacalco* se instalaron en *Amatepetl*. Y luego iban a conquistarlos y no les hicieron bien y cuando fueron a verlo dizque mucho espanta en el *Amatepetl*, el hombre tecolote allá los seguía en *Culhuacan*.

Año 2-Casa, 1325 años. En este año 2-Casa fueron a llegar a *Temazcaltitlan*. Y luego fueron a llegar a *Tenochtitlan*. *Tenuch*, el que hace la ofrenda de fuego, anda guiando a la gente.<sup>12</sup> Apenas llegaron, echaron incienso. Sólo oratorios de tierra pusieron. En choza de paja hacían penitencia. Allí les abrían el pecho a los hombres,<sup>13</sup> mataban a sus enemigos.

Año 1-Casa, 1337 años. En este año 1-Casa se separaron los mexicas. Allá cazaban los unos para los otros. Fueron a ver a Tlatelolco. Allí mismo asaban sus peces que pescaban.<sup>14</sup>

Allá se fue a establecer el primero, de nombre *Ychpochiyahuac*. En Tlatelolco fue a instalarse el segundo, de nombre *Cuauhtic*, y el tercero de nombre *Tecolix*, y el cuarto de nombre *Acaxilotl*, y el quinto de nombre *Temamauhti*.

Año 2-Conejo, 1338 años. En este año 2-Conejo penetraron en *Culhuacan*. Así vinieron al corte del amate. Así bien sabían del brote del amate que vino a establecerse en México.

Año XI-Caña, 1347 años. En este año aquí se despobló (*Culhuacan*).<sup>15</sup> Los *culhuacanos* pasaron a decir que murieron por causas de la guerra, dijeron palabras portentosas delante del señor, que era *Achitometl* en *Culhuacan*, y su mujer, dama principal allá en *Cohuacalco* o *Cohuatl Ichan*.<sup>16</sup> Ya para

Cohuacalco yn itatzin ytoaca Acolmiztli yn tlahtohuani yn Cohuacalco yn cihuapilli ytoaca Ilancuetzin.

2 Acatl Xihuitl, 1351 años, ypanin tlalpoliuh yn Chimalhuacan Chicualloapan yn catlemamalque ynic tlalpoliuh yhuan Tecoloapan auh yn Acamapitzin oc piltontli yn ihcuac auh yn tlahtohuani catca yn Chimalhuacan ytoaca catca Cuixtoteuhctli ompa ytech pohuia yn Acolhuacan. Ycpac huetz yn tlecahuitl yn chimalhua auh yn Acamapichton oncan quiyaochihuaco Chimalhuacan yn Cuixtoteuhctli tlahtohuani Chimalhuacan.<sup>17</sup>

V<sup>18</sup> Acatl Xihuitl, 1367 años, ypanin motlatocatlallique yn Acamapichtli tlahtohuani mochiuh Tenuchtítlan yhuan Tezozomocitli, tlahtohuani mochiuh Azcapotzalco.

VIII Tochtli Xihuitl, 1370 años, auh nican ypanin momiquilli<sup>19</sup> ytoaca Epcohuatzin ompa quixihxilque Tepanohuayan chichimeca yn quimictique, quicentlazque Petztítlan tlaca ahnozo Metzítlan yhuan Huitzquillocan tlaca yn Tepanohuayan tlaca.

2 Calli Xihuitl, 1377 años, auh nican tlapoliuh Mizquic yhuan Xochimilco, yhuan Chimalhuacan ye oppa, auh yhcuaac tlatat yn quichiuhque ynic ome ytoaca Huitzilihuitl ye quicauhtia yn Acamapichtli tlahtohuani Tenuchtítlan, auh yhcuaac cehuetz yhquac peuh yn quintetepachoque yn ihtecqueh.<sup>20</sup>

XII Acatl Xihuitl, 1387 años, ypanin momiquilli<sup>21</sup> yn Acamapichtli, yn tlah-tocat Tenuchtítlan cempohualXihuitl ypan ce Xihuitl huel neltiliztli auh yn ipan....<sup>22</sup>

XIII Tecpatl Xihuitl, 1388 años, yhuan ypan ce calli xihuitl, 1389 años, yhuan ypan 2 Tochtli Xihuitl, 1390 años, za no cuauhtlahtolloc<sup>23</sup> yn Tenuchtítlan ayac otlah-tocat yn exihuitl yhcuaac tematlapatzcaque yn Matlatzinca Exiuh-tica.

III acatl xihuitl, 1391 años, ypanin quitlah-tocatlallique yn Huitzilihuitzin, tlahtohuani Tenuchtítlan. Auh yn Cuatlecohuatzin ytlan tlatatecati auh no ihcuac quimamalque yn texalli Cuitlahuac auh no yhcuaac hualla cihuapilli Cuauhnahuac quimocihuahuati yn tlahtohuani Huitzilihuitzin. Yehuantin

ocurrir la ruina,<sup>24</sup> luego se va a su casa de *Cohuacalco*, su tío de<sup>25</sup> nombre *Acolmiztli*, señor de *Cohuacalco* la dama principal de nombre *Ilancuetzin*.

Año 2-Caña, 1351 años. En este se despobló *Chimalhuacan-Chicualloapan*, donde están los cargadores de frijol. Así se abandonó.<sup>26</sup> Además, *Tecoloapan* y *Acamapitzin* aún eran niños cuando era gobernante en *Chimalhuacan* el de nombre *Cuixtoteuhctli*, que correspondía a *Aculhuacan*. Sobre de ellos, los de *Chimalhuacan*, cayó el leño. El pequeño *Acamapichtli* allá vino a hacerle la guerra a *Chimalhuacan*, *Cuixtoteuhctli*, era señor de *Chimalhuacan*.<sup>27</sup>

Año 5-Caña, 1367 años. En este se establecieron en el mando *Acamapichtli*, que se hizo señor de *Tenochtitlan*, y *Tezozomocli* que se hizo señor de *Azcapotzalco*.<sup>28</sup>

Año 8-Conejo, 1370 años, y en este murió el de nombre *Epcohuatzin*, allá destruyeron, en *Tepanohuayan*, los *chichimecas*; los mataron, acabaron en su totalidad con la gente de *Petztitlan* o *Metztitlan* y a la gente de *Huitzquilocan*, y la de *Tepanohuayan*.

Año 2-Casa, 1377 años. Aquí fue destruido *Mizquic* y *Xochimilco* y *Chimalhuacan* por segunda ocasión. Y entonces nació al que hicieron segundo,<sup>29</sup> su nombre *Huitzilihuitl*. Ya lo deja *Acamapichtli*, señor de *Tenochtitlan*. Y entonces cayeron las heladas, entonces se dio inicio al apedreamiento de los ladrones.

Año 12-Caña, 1387 años. En este murió *Acamapichtli*, gobernó *Tenochtitlan* veintiún años, con certeza y en este...<sup>30</sup>

Año 13-Pedernal, 1388 años, y en el año I-Casa, 1389 años, y en el año 2-Conejo, 1390 años, sólo se ejerció un gobierno sometido<sup>31</sup> en *Tenochtitlan*. Nadie se erigió en señor en tres años, cuando le estrujaron las manos a la gente los *matlatzincas* durante tres años.

Año 3-Caña, 1391 años. En este instalaron en el gobierno a *Huitzilihuitzin*, señor de *Tenochtitlan*, y *Cuatlecohuatzin* a cuyo lado haría de *Tlacateccatl*; y también entonces le cargaron la piedra menuda a *Cuitlahuac*, cuando también vino la mujer principal a *Cuauhnahuac*, la hizo su mujer el señor

quichiuhtiaque yn huehue Moteuhczoma ynic ontetl ytoea Ilhuicaminatzin, auh no yhcuaac citlalin motepeuhque, tetzahuitl mochiuh, yn chichime yn imeltapachpilcatinemia y nenentinemia auh no yhcuaac aocmo popocaya Popocatepetl.

XI Acatl Xihuitl, 1399 años, ypanin peuh yaoyotl Chalco, ompa miquito Quahtlecohuatzin tlatecatl, auh no ihcuac poliuh atezcapan tlaca, ompa necito cacahuatl.

2 Acatl Xihuitl, 1403 años, ypanin motlahtocatlali Cuacuapitzahuac, achto tlahtohuani mochiuh Tlatilulco ixpan Huitzilihuitzin, no yhcuaac tlapoliuh Chapolicxitlan.

VIII Calli Xihuitl, 1409 años, auh nican, ypanin tlapoliuh Amaquemecan yxpan tlahtohuani Huitzilihuitzin.

IX Tochtli Xihuitl, 1410 años, ypanin tlapoliuh Huehuetlan, yhcuaac tlequiahuiloc, yhcuaac temoc apiztli, zan omitl yuhquima ozomatli yn temoc.

XIII Tochtli Xihuitl, 1414 años, ypanin moyomahmictique Tlullantzinca, motetepachoque.

I Acatl Xihuitl, 1415 años, ypanin momiquillico y Huitziliuitzin, yn tlahtocat Tenuchtitlan cempohuallon macuilli xihuitl, auh zan iman ihcuac motlahtocatlalli yn ipiltzin ytoea Chimalpopoca ihcuac Acolhuaque yaotlah-toque, ihcuac mopehualti yayotl<sup>32</sup> Azcapotzalco yn Mexica.

XI Calli Xihuitl, 1425 años, ypanin nican yn quichallique y yopicatl teocalli, yn oncan tlaconcomocco yhuan quinquihuitica tetl quihuillanazquia yn chalca amo huel quichihque, ye peuh y yaoyotl ye ompa yaotque ypampa temallacatl moximazquia.

XII Tochtli Xihuitl, 1426 años, auh nican ypanin momiquillico<sup>33</sup> yn huehue Tezozomocztin yn tlahtocat Azcapotzalco epohualxihuitl, auh çan iman<sup>34</sup> nihcuac yn motlahtocatlalli yn Maxtlatzin ye quiyolliti yn yyaotlahtolli yn acualli yn Azcapotzalco yhcuaac quimolhuique yn mononotzque y Maxtlatzin yhuan yn ymach tlaçahteotl, tlahtohuani Tlatilulco, ayac quima yn ixquich y macehualli Tecohuanotz yn altepetl ipan, yhuan quincohuanotz

*Huitzilihuitzin*. Ellos engendraron a *Moteuhczoma*, cuyo segundo nombre es *Ilhuicaminatzin*. Y también entonces las estrellas se esparcieron;<sup>35</sup> se hizo el portento, los perros andaban con los hígados colgando, (así) andaban caminando. Entonces ya no arrojaba humo el *Popocatepetl*.

Año 11-Caña, 1399 años. En este empezó la guerra en Chalco. Allá fue a morir *Cuatlecohuatzin*, *tlacateccatl*. Y también entonces se perdieron las gentes de *Atezcapan*, allá apareció el cacao.<sup>36</sup>

Año 2-Caña, 1403 años. En este se instaló en el gobierno *Cuacuapitzahuac*, que se hizo el primer gobernante de *Tlatelolco* en presencia de *Huitzilihuitzin*. Entonces también fue despoblada *Chapolicxitlan*.

Año 8-Casa, 1409 años. Aquí, en éste, fue despoblada *Amaquemecan* frente al señor *Huitzilihuitzin*.

Año 9-Conejo, 1410 años. En éste fue despoblada *Huehuetlan*. Entonces llovió fuego,<sup>37</sup> cayó la hambruna, sólo huesos a manera de monos cayeron.

Año 13-Conejo, 1414 años. En éste se mataron por propia voluntad los de *Tulancingo*, se apedrearon.

Año 1-Caña, 1415 años. En este vino a morir *Huitzilihuitzin*. Gobernó *Tenochtitlan* veinticinco años y de inmediato, entonces, se instaló en el gobierno su hijo de nombre *Chimalpopoca*. Entonces los *acolhuaques* anunciaron la guerra, entonces se inició la contienda entre los de *Azcapotzalco* con los mexicas.

Año 11-Casa, 1425 años. En este aquí estrenaron el templo de *Yopicatl* allá en *Tlalcomocco* y encomendaron a los de *Chalco* el acarreo de piedra. No lo hicieron bien. Así se inició la guerra, así allá pelearon por la piedra redonda<sup>38</sup> que debía pulirse.

Año 12-Conejo, 1426 años. Aquí, en éste, vino a morir el viejo *Tezozomoczin*, que gobernó sesenta años en *Azcapotzalco*. Y luego que se instaló en el mando *Maxtlatzin*, alentó el llamado a la guerra en *Azcapotzalco*. Entonces ya se dijeron, deliberaron *Maxtlatzin* y su sobrino *Tlacahteotl*, señor de *Tlatilulco*. Nadie supo a cuántos macehuales los llamó en convite en la ciudad. Y llamó al convite a los *culhuacanos* y a los *aculhuacanos* y a los

Culhuaque, yhuan Aculhuaque, yhuan michhuaque, yhuan Matlatzinca, yhuan Mizquic, yhuan Xochimilca, yhuan Huexotzinco, yhuan cuitlahuaca, auh niman quinnotzque yn Tenuchca in altepetlipan quetzalli ye tetlauhtiloc, auh yn tenuchca ychcuytl, ychhuipilli<sup>39</sup> yn quintlauhtique, auh niman quimnopahtique, yn ychhuipilli yn Tenuchca. Auh niman tlacopaneca yn quimictique yn Chimalpopocatzin yn Tlacopaneca cenca quincuitlahuiltique, auh yhuan quimictique yn itiachcauh ytoca Teuhtliehua, auh yn ihcuac oquimatque yn Azcapotzalca niman nic quitohtocaque y Maxtlaton ompa miquito tlachco yhuan quitotocaque yn Tlacahteotzin, ompa quitetepachoto yn Azuco, ahnoço otzompallau yn tlahtocat Tenuchtitlan Chimalpopocatzin matlactlomome xihuitl.

VIII Acatl Xihuitl, 1427 años, auh nican, ypanin omotlahtocatlalli yn Itzcohuatzin, yn tlahtohuani Tenuchtitlan, auh ytlán tlacatecati yn huehue Moteuhczoma Ilhuicamina auh yhuan ytlán cihuacohuati yn Eleltzin Copilli conaquiticcate ymextin.

Calli Xihuitl, 1429 años, auh nican ypanin yah yn imaltepeuh y huitzilopochca yn tenanyoque Azcapotzalco Tlacopan Atlacuihuayan Coyohuacan.

3 Tochtli Xihuitl, 1430 años, auh nican tlalpoliuh yn Xochimilco.

4 Acatl Xihuitl, 1431 años, auh nican ypanin quimictique yn Cuauhtlahtohuatzin, tlahtohuani Tlatilulco, auh yhuan Chalco, yhuan Huexotzinco, yhuan Michhuacan quitlatlatlazato yn itlahtol yn Cuauhtlahtohuatzin.

VI Calli Xihuitl, 1433 años, ypanin poliuh Cuauhtitlan tlaca ye ceppa.

VIII Acatl Xihuitl, 1435 años, auh nican ypanin yahque yn icolhuan yn Xillotepec pipiltin, tlahtoque ytencopa yn Itzcohuatzin ypampa moyaotla yn otomi y yehuantin y monetechuia y huey pochtlán tlaca ypampa mohuicac ytoca Mixcohuatzin y yah. Auh yn tenotzaco yn Xillotepeca yn itoca Teocaltzin ynic ome ytoca Tilmatzin, yhuan macateoctli yhuan tehuitzin, yhuan Tozpantzin, yhuan Huitzitziltzin, yhuan Cauhximatl, yhuan Ozomantzin.

XI Tochtli Xihuitl, 1438 años, ypanin poliuhque toltitlan tlaca.

*michhuaques*, y a los *matlatzincas*, y a los de *Mizquic*, y a los *xochimilcas*, y a los de *Huexotzinco*, y a los *cuitlahuacas*. Y luego llamaron a los *tenochcas*. En la ciudad se obsequiaron plumas preciosas, y a los *tenochcas* faldellines de fibra de algodón, huipiles de fibra de algodón les ofrendaron, y luego arreglaron los *tenuchcas* los huipiles de fibra. Y luego los de *Tlacopan* mataron a *Chimalpopocatzin*; a los de *Tlacopan* mucho los habían obligado y mataron a su jefe, de nombre *Teuhtliehua*. Y cuando lo supieron los de *Azcapotzalco* luego ya los persiguieron. *Maxtlaton* fue a morir allá en *Tlachco*. Y persiguieron a *Tlacahteotzin*. Fueron a apedrearlo en *Azucó*, quizá se le pudrió la cabellera. *Chimalpopocatzin* gobernó *Tenochtitlan* doce años.

Año 8-Caña, 1427 años. Y aquí, en éste, se instaló en el gobierno *Itzcohuatzin*, señor de *Tenochtitlan*. Y junto a él hace de *tlacateccatl Moteuhczoma Ilhuicamina*, el viejo. Y junto a él hacía de *cihuacoatl, Eleltzin*;<sup>40</sup> los tres caben en la corona.

Año 2-Casa, 1429 años. Aquí, en éste, se van a su pueblo los *huitzilopochcas*, los *tenanyoques*, a *Azcapotzalco*, a *Tlacopan*, a *Atlacuihuayan*, a *Coyohuacan*.

Año 3-Conejo, 1430 años. Aquí se despobló *Xochimilco*.

Año 4-Caña, 1431 años. Aquí en este mataron a *Cuauhtlahtohuatzin*, señor de *Tlatelolco*. *Cuauhtlahtohuatzin* había ido a hablar a *Chalco* y *Huexotzinco* y *Michhuacan*.

Año 6-Casa, 1433 años. En éste perecieron las gentes de *Cuauhtitlan* por primera vez.

Año 8-Caña, 1435 años. Y aquí, en éste, se marcharon sus abuelos, los señores y principales de *Xillotepec* por mandato de *Itzcohuatzin* porque provocaron la guerra los otomíes y ellos, unos a otros disputan con la gente de *Hueyochtlan* porque se había ido el de nombre *Mixcohuatzin*, ya se va. Y vinieron a llamar los de *Xillotepec* al de nombre *Teocaltzin*, al segundo de nombre *Tilmatzin* y *Macateoctli*, y *Tehuitzin* y *Tozpantzin* y *Huitzitziltzin* y *Cuahximatl* y *Ozomantzin*.

Año 11-Conejo, 1438 años. En éste perecieron las gentes de *Toltitlan*.

XII Acatl Xihuitl, 1439 años, nican yc oppa poliuhque Cuauhtitlan tlaca.

XIII Tecpatl Xihuitl, 1440 años, nican ypanin momiquillico<sup>41</sup> yn Itzcohua-tzin yn tlahtocat Tenuchtitlan matlactli on nahui xihuitl, auh çan niman ihcuac motlahtocatlalli in huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin auh ça no ypanin yn omoteneuh Xihuitl oncan motlahtocatlali yn Cuitlahuatzin, tlahtohuani mochiuh Itztapalapan, auh çano ypanin yn omoteneuh Xihuitl oncan motlahtocatlalli yn Xillomantzin, tlahtohuani Culhuacan.

2 Tochtli Xihuitl, 1442 años, ypanin tlalpoliuh oztoman.

VI tochtli xihuitl, 1446 años, nican tlalpoliuh tlachco, Xapolic Xitlan, Teticpac.

X Tochtli Xihuitl, 1450 años, ypanin mayanaloc, yn huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin quinxelhui y tlacallaquilli<sup>42</sup> yn ixhuihuan Axayacatzin yhuan yhueltiuh yhuan Tizocic, yhuan Ahuitzotzin ypamapa mayanaloc nauhxihuitica, mayanaloc ye nauhxihuitl yn ipan necetochhuiloco.

V Tochtli Xihuitl, 1458 años, ypanin quinquahuanque, cohuaixlahuaque.<sup>43</sup>

IX Tochtli Xihuitl, 1462 años, ypanin nican moyaotlaque tlaxcalteca ompa hualmoquetzque cuetlaxteca.

X Acatl Xihuitl, 1463 años, nican ypanin hualcallaque cuetlaxteca, quino-notzaco yn huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin.

XI Tecpatl Xihuitl, 1464 años, nican tlalpoliuh Amaquemecan Chalco.

XII Calli Xihuitl, 1465 años, nican hualcallaque<sup>44</sup> yn chalca.

XIII Tochtli Xihuitl, 1466 años, nican tlalpoliuh Tepeyacac, no ypanin mopehualti Chapoltepec ayotli.

1 Acatl Xihuitl, 1467 años, ypanin tlalpoliuh Tozonco.

Año 12-Caña, 1439 años. Aquí por segunda vez perecieron las gentes de *Cuauhtitlan*.

Año 13-Pedernal, 1440 años. Aquí en éste vino a morir *Itzcohuatzin*. Gobernó *Tenochtitlan* catorce años. Y luego entonces se instaló en el poder *Moteuhczoma Ilhuicamina*, el viejo. Y en este mencionado año allá se instaló en el mando *Cuitlahuatzin* que se hizo señor de *Itztapalapan*. Y en este mencionado año allá se instaló en el mando *Xillomantzin*, señor de *Culhuacan*.

Año 2-Conejo, 1442 años. En éste se despobló *Oztoman*.

Año 6-Conejo, 1446 años. Aquí se despobló *Tlachco*, *Chapolicxitlan*, *Teticpac*.

Año 10-Conejo, 1450 años. En éste hubo hambruna. *Moteuhczomatzin Ilhuicamina*, el viejo, les repartió los tributos a sus nietos *Axayacatzin*, y a su hermano mayor, y a *Tizocic* y a *Ahuitzotzin*, debido a que había habido hambruna. Durante cuatro años hubo hambre, así durante cuatro años hubo total abatimiento.<sup>46</sup>

Año 5-Conejo, 1458 años. En éste encuestaron a los *cohuaixtlahuaque*.<sup>47</sup>

Año 9-Conejo, 1462 años. En éste aquí guerrearón los tlaxcaltecas, allá se levantaron los cuetlaxtecas.

Año 10-Caña, 1463 años. En éste penetraron los cuetlaxtecas, vinieron a deliberar con *Moteuhczoma Ilhuicamina*, el viejo.

Año 11-Pedernal, 1464 años. Aquí se despobló *Amaquemecan*, *Chalco*.

Año 12-Casa, 1465 años. Aquí penetraron los chalcas.

Año 13-Conejo, 1466 años. Aquí se despobló *Tepeyacac*. También en éste se inició (la siembra) de la calabaza en *Chapultepec*.

Año I-Caña, 1467 años. En éste se despobló *Tezonco*.

2 Tecpatl Xihuitl, 1468 años, nican ypanin momiquilli<sup>45</sup> yn huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, yn tlahtocat Tenochtitlan cempohualxihuitl on chiuhcnahui.

III Calli Xihuitl, 1469 años, ypanin motlahtocatlalli Axayacatzin, tlahtohuani Tenochtitlan.

IIII<sup>48</sup> Tochtli Xihuitl, 1470 años, ypanin motlahtocatlalli Chimalpopocatzin, tlahtohuani Tlacopa, ynin ypiltzin Totocuihuaztli,<sup>49</sup> tlahtohuani Tlacopa.

V Acatl Xihuitl, 1471 años, nican ypanin momiquillico<sup>50</sup> yn Nezahualcoyotzin, tlahtocat Tetzcuco ompohualxihuitl ypan ce xihuitl auh zan niman ypanin motlahtocatlalli<sup>51</sup> yn ipiltzin ytoca Nezahualpiltzintli, tlahtohuani Tetzcuco.

VII Calli Xihuitl, 1473 años, ypanin tlalpoliuh Tlatilulco oncan ypanin mic Ecatzitzimitl yhuan Moquihuix tlahtohuani yhuan teconal.

VIII Tochtli Xihuitl, 1474 años, ypanin quinchilpopochhuique yn Mexica yn ompa yn Cuetlaxtlan yto...pan.<sup>52</sup>

X Tecpatl Xihuitl, 1476 años, ypanin tlalpoliuh Ocuillan yuan Tenantzinco.

XI Calli Xihuitl, 1477 años, ypanin tlalpoliuh Tlacotepec.

XII Tochtli Xihuitl, 1478 años, ypanin tlalpoliuh Xiquipilco yhcuc ompa huihuitezoc yn tlahtohuani Axayacatzin yn quimacique maltin cenxiquipilli yhuan macuiltzontli yn quihuihuitec Axayacatzin ytoca Tlilcuetzpal ymetzpan yn Axayacatzin.

XIII Acatl Xihuitl, 1479 años, nican ypanin hualcalacque matlatzinca yhuan macahuaque.

I Tecpatl xihuitl, 1480 años, nican ypanin miquito yaotzin huitznahuatl ytlacimaloyan, auh no ypanin Moquetz quaxochtli yn Xocotitlan huel quixtlapan ytencopa Axayacatzin ye quinmacac xilotepeca ahnozo xicotepeca.

VII Acatl Xihuitl, 1499 años, ypanin hualcalaque Huexotzinca Huexotzinco pipiltin toltecatl.

Año 2-Pedernal, 1468 años. Aquí, en éste, murió *Moteuhczoma Ilhuicaminatzin*, el viejo. Gobernó *Tenochtitlan* veintinueve años.

Año 3-Casa, 1469 años. En éste se instaló en el mando *Axayacatzin*, señor de *Tenochtitlan*.

Año 4-Conejo, 1470 años. En éste se instaló en el mando *Chimalpopocatzin*, señor de *Tlacopan*. Éste era hijo de *Totocuihuaztli*,<sup>54</sup> señor de *Tlacopan*.

Año 5-Caña, 1471 años. Aquí, en éste, vino a morir *Nezahualcoyotzin*. Gobernó *Tetzcuco* cuarenta y un años, y de inmediato en éste, se instaló en el mando su hijo, de nombre *Nezahualpiltzintli*, señor de *Tetzcuco*.

Año 7-Casa, 1473 años. En éste se despobló *Tlatelolco*. Allá y en este [año] murió *Ecatzitzimtl* y el señor *Moquiuhix* y *Teconal*.

Año 8-Conejo, 1474 años. En éste los sahumaron con chile a los mexicas allá en *Cuetlaxtlan*.<sup>55</sup>

Año 10-Pedernal, 1476 años. En éste se despoblaron *Ocuillan* y *Tenantzinco*.

Año 11-Casa, 1477 años. En éste se despobló *Tlacotepec*.

Año 12-Conejo, 1478 años. En éste se despobló *Xiquipilco*. Entonces allá fue golpeado el señor *Axayacatzin*, tomaron ocho mil esclavos, golpeó a *Axayacatzin* el de nombre *Tlilcuetzpal*, en el muslo de *Axayacatzin*.

Año 13-Caña, 1479 años. Aquí, en este año, vinieron a penetrar los *matlatzincas* y se separaron.

Año I-Pedernal, 1480 años. Aquí, en éste, fue a morir *Yaotzin* en *Huitznahuatl Ytlacimaloyan*.<sup>56</sup> Y también en éste se levantó la mojonera en *Xocotitlan* con el mandato de *Axayacatzin*, y la dio con mezquindad a los de *Xilotepec* o a los de *Xicotepec*.

Año 7-Caña, 1499 años. En éste vinieron a penetrar los *huexotzincas*. Los principales de *Huexotzinco*, eran hábiles artesanos.

X Tochtli Xihuitl, 1502 años, ypanin momiquilli<sup>53</sup> yn Ahuitzotzin, tlahtocat Tenuchtitlan caxtollomome xihuitl. auh çan niman yhcuac yn motlahtocatlalli yn quinizmomiqualia Moteuhçcomatzin Xocoyotl auh ytlán tlacatecati macuilmalinaltzin.

XI Acatl Xihuitl, 1503 años, ypanin tlapoliuh achiyotlan, neyaotlalc Tlachquiyauhco.<sup>57</sup> Auh çá no ypanin yaomiquito Huitzilihuitzin yhuan macuilmalinaltzin yh tlacatecatl ompa natlixco.

XII Calli Xihuitl, 1517 años, ypanin momiquillito tlaxcallan Mexica ynic ce ytoça motlahtoca moçomatzin, ynic ome ytoça Ixpapalotl.

XI Calli Xihuitl, 1529 años, ypanin çahuatl momanaco totomonihuac. Auh yhuan popocac citlalli yhcuac huilohuac Colhuacan.

XIII Acatl Xihuitl, 1531 años, ypanin hualla Presidente,<sup>58</sup> yancuic tlahtohuani, yehuatl quipehualtico quicaxanico tequitl auh quipehualtico melahuac Justicia yn Mexica, yehuatl quitemacaco topilli çan oc alguaziles, çá no quioque Mexica.

I Tecpatl Xihuitl, 1532 años, ypanin momiquilli<sup>59</sup> don Hernando Cortes Yxtlilxochitzin, tlahtohuani Tetzcuco, yehuatlin y huel quinpalehui españoles ynic cacique México.

IIII<sup>60</sup> Acatl Xihuitl, 1535 años, ypanin yn acico don Antonio de Mendoza<sup>61</sup> vi-surey, yehuatl oquihueychihuaco melahuac justicia yn México; yehuantin oquitemacaco juezotl yhuan oquitemacaco caualloti, oquinmacaco gobernadoresti.<sup>62</sup>

III Tecpatl Xihuitl, 1560 años, yhcuac ypan ye 4 mani metztli noviembre, motlalli<sup>63</sup> juez gobernador Santiago ytoça don Estevan Xochimilco ychan.

V Tochtli Xihuitl, 1562 años, ypanin ynic XI mani metztli octubre omomiquilli México Tlahtoani don Xpoual<sup>64</sup> Cecepatic. Auh çan no ypanin yn omoteneuh xihuitl, ynic XX mani metztli de diziembre omomiquilli yn don Diego Mendoza yn tlahtocat Santiago Tlatilulco matlactlonnahui xihuitl.

Año 10-Conejo, 1502 años. En éste murió *Ahuitzotzin*.<sup>65</sup> Gobernó *Tenochtitlan* diecisiete años. Después que se estableció en el gobierno *Moteuhcōmatzin Xocoyotl*, al poco tiempo moría. A su lado hace de *tlacateccatl Macuilmalinaltzin*.<sup>66</sup>

Año XI-Caña, 1503 años. En éste se despobló *Achiyotlan*, fue atacada *Tlachquiyauhco*. Igualmente, en éste fue a morir en la guerra *Huitzilihuitzin* y *Macuilmalinaltzin*, *tlacateccatl* allá en *Atlixco*.

Año 12-Casa, 1517 años. En éste fueron a morir en *Tlaxcallan* los mexicas, el primero de nombre *Motlahtocamozomatzin*, el segundo de nombre *Xpāpalotl*.

Año 11-Casa, 1529 años. En éste hubo epidemia de viruela, hubo brote de granos, y arrojó humo la estrella. Entonces se fueron a *Colhuacan*.

Año 13-Caña, 1531 años. En éste vino el presidente, nuevo gobernante, él vino a darle inicio, vino a suavizar el tributo, y vino a dar inicio la recta justicia a los mexicanos, él vino a dar la vara de la justicia<sup>67</sup> sólo a los alguaciles, solo a los mexicanos.

Año 1-Pedernal, 1532 años. En éste murió don Hernando Cortés *Ixtlilxochitzin*, señor de *Tetzcuco*. Éste fue el que mucho ayudó a los españoles para tomar México.

Año 4-Caña, 1535 años. En éste vino a llegar don Antonio de Mendoza virrey. Él vino a hacer en grande la verdadera justicia en México. Ellos vinieron a dar la judicatura y vinieron a dar caballos, vinieron a dar gobernadores.

Año 3-Pedernal, 1560 años. Entonces el cuatro del mes de noviembre se puso como juez gobernador en Santiago al de nombre don Esteban. En *Xochimilco* está su casa.

Año 5-Conejo, 1562 años. En éste, el once del mes de noviembre murió el señor de México don Cristóbal *Cecepatic*. E igualmente en este año mencionado, el veinte del mes de diciembre, murió don Diego Mendoza. Gobernó en Santiago *Tlatelolco* catorce años.

## NOTAS

<sup>1</sup> Los anales son documentos escritos por historiadores de tradición indígena en los que destacan las fechas. Éstas son enunciadas a lo largo de los textos y en ellas se expresan situaciones o acontecimientos que los autores consideraron importantes. Podemos considerar a los anales como un género de la literatura histórica.

<sup>2</sup> Los tipos de escribanos que existían antiguamente eran escribanos reales y escribanos públicos. A estos últimos pertenecería don Gabriel de Ayala no sólo por hablar y escribir la lengua náhuatl, sino por dedicarse a la “cosa” pública. El título también puede indicar que fue escribano de una República de Indios.

<sup>3</sup> Lamentablemente no tenemos noticia alguna de este historiador más allá de lo que se dice en el *Museo indiano*.

<sup>4</sup> Vale destacar que si bien Gabriel de Ayala fue tezcocano, dedicó parte de su tiempo a realizar estos anales que narran la historia de los mexicas.

<sup>5</sup> Si bien Durán no lo dice con estas palabras, está cierto en que cada nación da su propia versión de las cosas.

<sup>6</sup> Recordemos que las transcripciones se pueden hacer de tres formas: la literal, la modificada y la modernizada. Aquí hemos optado por la segunda, que es aquella en donde se realizan cambios tanto para el gremio de historiadores como para el público en general. Se trata de que la lectura sea comprensible para toda persona que se interese por el texto, y no solamente para los especialistas.

<sup>7</sup> Debe ser *quitlaliq̄ue*.

<sup>8</sup> Debe ser *moxeloque*.

<sup>9</sup> Deber ser *hualcalaque*.

<sup>10</sup> Deber ser *huallaque*.

<sup>11</sup> Debe ser *motlatico*.

<sup>12</sup> En la *Tercera relación* de Chimalpáhin también se dice que los mexicas llegaron en 1325 a Tenochtitlan (Chimalpáhin 1997, 67).

<sup>13</sup> Se entiende que ahí hacían sacrificios humanos.

<sup>14</sup> Se hace referencia a la separación que hubo entre mexicas-tenochcas y mexicas tlatelolcas.

<sup>15</sup> El verbo *tlalpolihui* significa “despoblarse el pueblo por pestilencia o guerra. También tiene el significado de despoblarse y destruirse el pueblo con pestilencia” (Thouvenot 2014, 380).

<sup>16</sup> Coacalco o Coatlichan, dos nombres de un mismo sitio. Actualmente es el pueblo de Coatlinchan, ubicado en el Estado de México. En la *Tercera relación* de Chimalpáhin se mencionan estos personajes, pero en el año de 1351 (Chimalpáhin 1997, 95).

<sup>17</sup> Al lado izquierdo de este texto, en el original, hay una glosa que dice: “*in ihcuac yn caxtollon ce xiuhitia yn Acamapichtli inic nemi tlalticpac*”.

<sup>18</sup> En el original en náhuatl los párrafos están divididos con guarismos marcados con números arábigos o con números romanos.

<sup>19</sup> Debe ser *omomiquili*.

<sup>20</sup> En el original en náhuatl está escrito *ihtecque*, aunque debe ser *ichtecqueh*.

<sup>21</sup> Debe ser *omomiquili*.

<sup>22</sup> Hasta aquí el texto, aun cuando los puntos suspensivos nos indican continuación.

<sup>23</sup> Debe ser *cuauhtlahtoloc*.

<sup>24</sup> Es decir, cuando estaba a punto de ocurrir la ruina.

<sup>25</sup> Aun cuando en la versión en náhuatl leemos *Ytoca* (su nombre), hemos decidido traducir como “de nombre” con el fin de facilitar la lectura.

<sup>26</sup> Aun cuando el verbo es *tlalpoliuh*, hemos decidido usar una idea afín para no repetir vocablos.

<sup>27</sup> En este párrafo hay una glosa que dice: “cuando Acamapichtli tenía 16 años de vivir en la tierra”.

<sup>28</sup> Un dato que hay que destacar es que en la *Tercera relación* de Chimalpáhin se dice que Acamapichtli llegó al poder en el año de 1369 (Chimalpáhin 1997, 99), mientras que tanto en la *Séptima relación*, del mismo autor, como en Gabriel de Ayala (Chimalpáhin 2003, 61) se sostiene que fue en el año de 1367.

<sup>29</sup> Segundo gobernante.

<sup>30</sup> Al parecer no se continuó con el texto, pues tampoco aparece en náhuatl. Es importante destacar que en la *Tercera relación* de Chimalpáhin se dice que Acamapichtli murió en 1389 (Chimalpáhin 1997, 106).

<sup>31</sup> Interesante idea que nos hace pensar que en tres años no hubo gobierno tenochca, o que éste fue un gobierno de menor rango.

<sup>32</sup> Así aparece en el original, aunque debe ser *yaoyotl*.

<sup>33</sup> Debe ser *momiquilico*.

<sup>34</sup> Debe ser *zan niman*.

<sup>35</sup> Posible alusión a una lluvia de estrellas particularmente abundante.

<sup>36</sup> El cacao (*theobroma cacao*) es el fruto del árbol del mismo nombre. Su nombre en náhuatl es *cacahuatl*, aunque no es el cacahuate de mesa. A este fruto se le llama en náhuatl *tlalcacahuatl*.

<sup>37</sup> Aun cuando podría hacerse una interpretación fácil y creer que es una alusión al Génesis bíblico, llover fuego tiene el sentido de hacer mucho calor, lo confirma la frase que sigue: “cayó la hambruna”, es decir, por el calor se perdieron las cosechas. Hay datos que confirman que en 1410 hubo una fuerte sequía en México (Cerano-Paredes et al. 2011).

<sup>38</sup> Aunque en el original en náhuatl dice *temalacatl*, y esto se puede entender como “piedra del sacrificio”, en este caso nos hemos decantado por “piedra redonda”, ya que los mexicas habían pedido a los chalcas que transportaran piedra, aunque no sabemos si era para un *temalacatl*.

<sup>39</sup> Deber ser *ichcahuipilli*.

<sup>40</sup> En la *Tercera relación* de Chimalpáhin el nombre es Tlacayeeltzin (Tlacaoel).

<sup>41</sup> Debe ser *momiquilico*.

<sup>42</sup> Debe ser *tlacalaquilli*.

<sup>43</sup> Debe ser *cohuaixtlahuaque*.

<sup>44</sup> Debe ser *hualcalaque*.

<sup>45</sup> Debe ser *omomiquili*.

<sup>46</sup> Este dato aparece en otras fuentes, incluso en la *Crónica mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc se explica cómo fue tal suceso. Un dato interesante es que en dicha obra no solamente se menciona la hambruna, también hay un *huehuetlahtolli* que dijo Motecuhzoma al pueblo (Alvarado Tezozómoc 2003, 185).

<sup>47</sup> En el original en náhuatl dice *cohuaixlahuaque*.

<sup>48</sup> Así aparece en el original.

<sup>49</sup> Otras fuentes, como Hernando Alvarado Tezozómoc, mencionan el nombre como Totoquihuaztli.

<sup>50</sup> Debe ser *momiquilico*.

<sup>51</sup> Debe ser *omotlahtocatalli*.

<sup>52</sup> En el original aparecen estos dos elementos separados. No parece que la palabra sea *topan*.

<sup>53</sup> Debe ser *omomiquili*.

<sup>54</sup> En otras fuentes el nombre se ha escrito como Totoquihuaztli.

<sup>55</sup> En el original en náhuatl hay dos fragmentos de palabras que no hacen sentido, por ello no las hemos traducido.

<sup>56</sup> El actual Tajimaroa.

<sup>57</sup> En otras fuentes, como en Durán, aparece este nombre como Tlachquiahco.

<sup>58</sup> Tal vez esté haciendo alusión al presidente de la Segunda Audiencia de México, Sebastián Ramírez de Fuenleal, aunque éste llegó en 1530 y no en 1531.

<sup>59</sup> Debe ser *omomiquili*.

<sup>60</sup> Así aparece en el original.

<sup>61</sup> Virrey de la Nueva España entre 1535 y 1550.

<sup>62</sup> A la palabra “gobernadores” se le añadió el pluralizador *-tin*, que es propio del náhuatl.

<sup>63</sup> Debe ser *omotlalli*.

<sup>64</sup> Cristóbal.

<sup>65</sup> En la *Tercera relación* de Chimalpáhin se dice que murió en 1503 (Chimalpáhin 1997, 225).

<sup>66</sup> Extrañamente el autor de esta obra no hace mención alguna del *tlahtoani Tizoc*; de *Ahuítzotl* solamente dice que murió; y de *Moteczuhzoma* dice que se estableció en el gobierno y que murió cuando todavía gobernaba.

<sup>67</sup> Hemos decidido traducir como “vara de justicia” la palabra *topilli*. Si bien esta palabra significa “alguacil”, no hace sentido con lo que sigue en el texto.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alvarado Tezozómoc, Hernando. 2003. *Crónica mexicana*. Edición de Gonzalo Díaz Migoyo y Germán Vázquez Chamorro. Madrid: Dastin.
- Boturini Banaduci, Lorenzo. 1974. *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*. Edición de Miguel León-Portilla. México: Porrúa.
- Cerano-Paredes, Julian, José Villanueva-Díaz, Ricardo David Valdez Cepeda, Jorge Méndez González y Vicenta Constante García. 2011. “Sequías reconstruidas en los últimos 600 años para el noroeste de México”. *Revista Mexicana de Ciencias Agrícolas* 21: 235–49.
- Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin, Domingo de san Antón Muñón. 1997. *Primer amoxtli, libro; tercera relación de las diferentes histoires originales*. Edición de Víctor Manuel Castillo Farreras. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin, Domingo de san Antón Muñón. 2003. *Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones de las Diferentes histoires originales*. Edición de Josefina García Quintana, Silvia Limón, Miguel Pastrana y Víctor Manuel Castillo Farreras. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Durán, Diego. 1984. *Historia de las Indias de la Nueva España e islas de Tierra Firme*. Edición de Ángel María Garibay K. 2 vols. México: Porrúa.
- Glass, John B. 1975. “The Boturini Collection”. En *Handbook of Middle American Indians*, edición de Robert Wauchope (editor de la serie), Howard F. Cline (editor del volumen), Charles Gibson y H. B. Nicholson (editores asociados del volumen), 14–15: 473–86. Austin: University of Texas Press.
- Moreno de los Arcos, Roberto. 1971. “La colección Boturini y las fuentes de la obra de Antonio de León y Gama”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 9: 255–70.
- Pérez Fernández del Castillo, Bernardo. 1979. *Apuntes para la historia del notariado en México*. México: Asociación Nacional de Notariado Mexicano.
- Romero Galván, José Rubén. 2003. *Los privilegios perdidos. Hernando Alvarado Tezozómoc, su tiempo, su nobleza y su Crónica mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Silva Galeana, Librado. 1997. “Apuntes de los sucesos de la nación mexicana desde el año 1243 hasta el de 1562. Un texto inédito de don Gabriel de Ayala”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 27: 395–404.
- Tena, Rafael. 2012. *Tres crónicas mexicanas: textos recopilados por Domingo Chimalpahin*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Thouvenot, Marc. 2014. *Diccionario náhuatl-español; basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*. México:

Universidad Nacional Autónoma de México, Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor.

### SOBRE LOS AUTORES

Librado Silva Galeana fue profesor normalista, nahuahablante de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta. Tradujo los *Huehuetlahtolli* de Andrés de Olmos y los *Cantares mexicanos* al lado del doctor Miguel León-Portilla.

Ignacio Silva Cruz es doctor en estudios mesoamericanos por la UNAM y profesor de carrera de la Escuela Nacional de Estudios Superiores Morelia. Su principal línea de investigación es la literatura prehispánica, con énfasis en los discursos conocidos como *huehuetlahtolli*.